

1. <https://kinoart.ru/cards/fantasticheskiy-realizm-hayao-miyadzaki-iz-chego-sostoyat-filmy-geniya-anime> (accessed 03/13/2020)
2. <https://www.cgtarian.ru/online-shkola/12-zakonov-i-principov-animacii.html> (accessed 04/16/2020)
3. <https://itc.ua/articles/koronavirus-i-filmy-kak-pandemiya-covid-19-povliyala-na-kinoindustriyu> (accessed 10/17/2020)

**Рубрика: Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**  
УДК 81.373: 94 (571.6)

**ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЕ ТОПОНИМЫ В КНИГЕ ДЖ.  
ТРОНСОНА (J. TRONSON) «A VOYAGE TO JAPAN,  
KAMTSCHATKA, SIBERIA, TARTARY, AND VARIOUS PARTS  
OF COAST OF CHINA,  
IN H.M.S. BARRA-COUTA» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

**Е.А. Грудева**  
бакалавр

**Н.В. Хисамутдинова**

д-р ист. наук, профессор Института иностранных языков ВГУЭС

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*В статье рассмотрены дальневосточные топонимы, встречающиеся в книге Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta», изданной в Лондоне в 1859 г. Дается структурная и семантическая классификация топонимов и способы их перевода на русский язык на примере русскоязычного издания (Плавание в Японию, на Камчатку, к берегам Сибири, Тартарии и Китая на корабле Ее Королевского Величества «Барракуда». Владивосток: «Рубеж», 2019).*

**Ключевые слова:** *топонимия, российский Дальний Восток, классификация топонимов, перевод топонимов, транслитерация, транскрибирование.*

**FAR-EASTERN TOPONYMS IN THE BOOK «A VOYAGE TO  
JAPAN, KAMTSCHATKA, SIBERIA, TARTARY, AND VARIOUS  
PARTS  
OF COAST OF CHINA, IN H.M.S. BARRACOUTA» BY J.  
TRONSON AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

*The article deals with the toponyms relating to the Far East from the book «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta» by J. Tronson (London, 1859). They are characterized according to their structure and semantics, and the ways of their translation into Russian are described in the Russian 2019 edition (Vladivostok, "Rubezh").*

**Keywords:** *toponymy, Russian Far East, toponym classification and translation, transliteration, transcribing.*

Проблема передачи топонимов, т.е. географических названий, с одного языка на другой является актуальным объектом лингвистического исследования. Единообразное написание их всегда было важно при производстве карт и атласов, а в эпоху глобализации, когда процессы перемещения людей по миру во много раз усилились, все чаще и чаще возникает необходимость грамотной записи топонимов при переписке, заполнении анкет и других

служебных бу- маг, обращении к Интернету при выборе маршрута, бронировании билетов и пр. Вместе с тем закономерности в передаче топонимов с одного языка на другой, в частности, с английского на русский, не сформулированы, и конкретных правил не выработано.

Несмотря на то, что лингвисты уделяют достаточно внимания топонимам и на эту тему написано немало работ [1; 2; 3; 4; 6; 8], единого подхода к вопросу не существует, поскольку многое зависит от интерпретации исследователя. Принято считать, что иностранная безэквивалентная лексика, к которой относятся и топонимы, на другой язык передается автоматически, по правилам практической транскрипции или транслитерации, но, как известно, у каждого правила имеются исключения, и автоматический перенос иноязычных названий может привести к серьезным ошибкам. Это делает тему топонимов актуальной и заставляет искать подтверждения уже высказанным положениям в новых источниках.

Целью данной статьи является уточнение характеристики топонимов и выявление особенностей их перевода с английского языка на русский на примерах из книги Дж. Тронсона (J.M. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta». Она вышла в Лондоне в 1859 г. и издана в русском переводе во Владивостоке в 2019 г. [7; 9] Поскольку книга представляет собой описание многомесячного плавания корабля британского флота «Барракуда» в северной части Тихого океана, она содержит множество топонимов, предоставляющих обширный материал для анализа. С одной стороны, на морских картах уже имелись русские названия, с другой стороны, британские моряки встречали во время плавания географические объекты без названий и давали им свои. Эта книга интересна нам и по другой причине. Повествование относится к периоду Крымской войны (1854–56 гг.) и позволяет, заглянув в историю, узнать о том, что делали британские военные моряки у дальневосточных берегов России, включая современное Приморье.

Большинство лингвистов классифицируют топонимы по двум признакам: виду обозначаемых географических объектов и по структуре. В исследуемой книге содержатся преимущественно гидронимы, географические названия различных водных объектов (от греч. гидор – вода), но встречаются также ойконимы, названия населённых пунктов (от греч. ойкос – дом, строение) и оронимы, относящиеся к рельефу местности (от греч. орос – гора). Все они имеют высокую лингвистическую историческую ценность, так как отражают историю развития региона и позволяют воссоздать географические условия местности, пути ее заселения и другие исторические события.

По структуре топонимы можно разделить на однословные (напр., Kuriles, Ochotsk), которые в свою очередь могут быть простыми или производными, и составные, состоящими из двух и более слов (напр., Chupansky Noss). Лингвисты отводят однословным топонимам 87,5%, а составным – 12,5% в общей массе географических названий [2, с. 120]. Из-за морфологических особенностей английского языка в нем гораздо меньше, чем в русском, производных топонимов, образуемых с помощью суффиксов или префиксов. Вместе с тем, для него характерны конструкции с предлогом *of*, и в исследуемой книге они занимают значительное место: *town of Bolsheretsk, Gulf of Amoor, Cape of Nadiejda, Gulf of Tartary, Bay of Strozanov*.

И однословным, и составным топонимам часто сопутствует нарицательный компонент, или денотат (англ. *denote* – указывать, обозначать), указывающий на вид географического объекта: *Pacific Ocean, Napoleon Gulf, Cape Lopatka, River Amoor*. Денотат может стать неотъемлемой частью топонима, как в русском «Новгород» или английском «Kingstown». Единого мнения лингвистов насчет структурной классификации нет, и некоторые считают нарицательный компонент частью составного топонима [3, с. 17]. Хотя в английском языке существуют морфемы, способные заменить денотат (-field, -bridge, -burg, -land), мы не находим таких примеров в книге: для русского языка они мало характерны, а британские моряки, давая названия дальневосточным географическим объектам, не имевшимся на карте, не использовали их.

Некоторые объекты получили свои названия благодаря внешним признакам (Fox Island – о-в Лисий, Table Hill – сопка Столовая) или условиям, сопутствующим плаванию (Termination Island – о-в Конечный, Destitution Bay – бухта Нищеты), но чаще всего, вводя новые топонимы, моряки использовали фамилии исторических деятелей, офицеров

Королевского военно-морского флота, названия кораблей. Так на карте Дальнего Востока середины XIX в. появились Victoria Bay (королева Виктория), Port Bruce (Henry William Bruce – контр-адмирал, главнокомандующий флотом Великобритании на Тихом океане), Port Deans-Dundas (контр-адмирал James Whitley Deans-Dundas, до плавания – морской министр), Freeman Anchorage (Samuel William Freeman – штурманский офицер на «Барракуде»), Port May (штурман «Винчестера» Francis Hooff-May), Hornet Bay (корвет «Hornet») и т.д. [9]

Явление антропотопонимии, когда топонимы образуются от личных имен собственных, описано в литературе довольно широко [1; 4; 8], но историческая топонимия Дальнего Востока отвергает утверждение одного из авторов, что «гидронимы редко бывают образованы от имен людей» [4, с. 297]. Вместе с тем можно согласиться с исследователями, которые считают, что этимологизация топонимов часто невозможна. Это в полной мере относится к дальневосточным географическим названиям, что заставило переводчика книги А. Сидорова добавить комментарии к каждому топониму, упоминаемому в ней, независимо от того, был ли он придуман британцами или нанесен на карту русскими моряками задолго до плавания «Барракуды» [7].

Если говорить о передаче топонимов на другой язык, то для этого существует три основных общепринятых способа: транслитерация, транскрипция и калькирование. Если транслитерация представляет собой графическое подобие, т.е. побуквенную передачу английского названия буквами русского алфавита, то при транскрибировании англоязычный топоним передается на русский язык с учетом его звучания.

*Таблица*

#### **Примеры транслитерации и транскрибирования при передаче англоязычных топонимов на русский язык**

Транслитерация	Транскрибирование
Hornet Bay – бухта Хорнета	Port Seymour – гавань Сеймура
Freeman Anchorage – стоянка Фримана	Port Deans-Dundas – гавань Динс-Дандаса
Napoleon Gulf – залив Наполеона	Port Bruce – порт Брюса
Brydone Island – остров Бридона	Forsyth Island – остров Форсайта

Если чтение соответствует написанию (Victoria Bay – залив Виктории, Albert Peninsula – полуостров Альберта, Port May – гавань Мэя), то разграничить транслитерации и транскрибирование невозможно. И тот, и другой прием не являются механическими операциями. При передаче топонима на русский язык приходится прибегать к некоторым трансформациям, связанным в первую очередь с морфологическими особенностями русского языка, когда к транслитерируемому или транскрибируемому слову добавляются суффиксы и окончания, например, Gilbert River – река Гильбертовка.

Переводческая калька – это дословный перевод английских слов, в данном случае топонимов, на русский язык. Географические названия переводятся калькой, если они включают «переводимые» компоненты, т.е. слова, имеющие лексическое значение: Fox Island – остров Лисий, Table Hill – сопка Столовая, Spotted Hill – сопка Пятнистая, Quoin Point – мыс Клин, Bullock Bay – бухта Бычья, Destitution Bay – бухта Нищеты, Sandy Point – мыс Песчаный, Flat Mountain – Плоская гора и др. Переводится чаще всего и нарицательный компонент, но он может быть и транскрибирован: Beachy Head – Бичи-хед [7, с. 256].

Все способы перевода топонимов имеют и преимущества, и недостатки. Преимуществом транслитерации является ее надежность: исходная форма англоязычного имени легко восстанавливается, чего нельзя сделать при транскрибировании. Топонимы из книги Тронсона дают нам наглядные примеры того, как моряки-англичане «навязывали» русскому географическому названию произношение, соответствующее правилам их родной фонетики. Это наложило отпечаток на написание, и русский топоним на английском языке искажался настолько, что становился почти неузнаваемым: Island Seghalien (о-в Сахалин), Nikolasky (г. Николаевск), Cape of Tsjuka (мыс Щука), Cape of Nadiejda (мыс Надежды), Gulf of Tartary (Татарский пролив), Lake Nepitch (озеро Нерпичье) и т.д. Заметна и некоторая непоследовательность в употреблении автором книги однотипных топонимов. Так,

описывая камчатские вулканы, он употребляет как английское слово «volcano» (Koselskoi Volcano, Klscheffskaia Volcano), так и искаженную транскрипцию русского слова (Vilutchinsky Volohan) [9, p. 127].

Недостатком и транслитерации, и транскрибирования топонимов является то, что они не дают возможность раскрыть содержание названия, и оно остается непонятным. Этот недостаток в данном случае компенсируется примечаниями переводчика к каждому топониму [7].

Большое значение для перевода топонимов имеет разделение их на единичные, присущие только одному географическому объекту, и множественные, которые могут принадлежать различным объектам (например, в разных странах). Единичные топонимы, как правило, широко известны и имеют устоявшееся традиционное соответствие на разных языках. Они включены в энциклопедии, словари, атласы, и при переводе необходимо пользоваться этой справочной литературой. Именно таким образом Pacific Ocean на картах и в официальных документах значится как Тихий океан, тогда как в художественной литературе или устной речи может быть назван Пасификой.

Несмотря на то, что гидронимы и оронимы считаются устойчивыми топонимами, которые отличаются долговечностью, на Дальнем Востоке этого не произошло. Вслед за англичанами, уже в 1859 г., к берегам современного Приморья пришли русские моряки и заменили большинство британских топонимов на русские [5]. Тем не менее, некоторые названия географических объектов, данные английскими моряками, на карте сохранились, например, мыс Брюса, мыс Песчаный, остров Лисий и др.

Таким образом, изучив теоретический материал о топонимике, мы проанализировали дальневосточные топонимы из англоязычной книги Дж. Тронсона «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta» (Лондон, 1859) по видам, структуре и способом передачи на русский язык. Сравнительный анализ показал, что преобладающее место в повествовании занимают гидронимы, но имеются также ойконимы и оронимы. Если населенные пункты существовали на дальневосточных берегах России и до прихода британцев, то многие морские и прибрежные объекты оставались неописанными и потребовали названий, данных им моряками британского флота. Переводчик достаточно четко придерживался принципов перевода имен собственных, используя транслитерацию, транскрибирование или дословный перевод, учитывая особенности русского и английского языков.

---

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – Москва: Р.Валент, 2001. – 200 с.

2. Климкова Л.А. Общие проблемы топонимики // Теория и практика ономастических исследований / науч. ред. В.И. Супрун, С.В. Ильясова. – Нижний Новгород: Майкоп, 2017. – С. 111–138.

3. Комарова А.И., Окс И.Ю. Особенности перевода географических контекстов на английский язык // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 4. – С. 18–31.

4. Кривошекова-Гантман А.С. Антропонимия как источник топонимии // Антропонимика / АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва: Изд-во АН СССР, 1970. С. 292–300.

5. Масленников Б.Г. Морская карта рассказывает. 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Воен-издат, 1986. – 368 с.

6. Серeda В. Классификация топонимов // Наука без границ и языковых барьеров: Матер. междунаучно-практ. конф. (Орел, 2018). – Орел: Гос. аграрный ун-т им. Н.В. Парахина, 2018. – С. 135–138.

7. Тронсон Дж. Плавание в Японию, на Камчатку, к берегам Сибири, Тартарии и Китая на корабле Ее Королевского Величества «Барракуда» / пер. с англ. А. Сидоров. – Владивосток: Рубеж, 2019. – 416 с.

8. Фаткуллина Ф.Г. Топонимическая лексика как отражение национальной языковой картины мира // European Social Science Journal. – 2014. – № 3. – Том 1. – С. 212–225.

9. Tronson, J. A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta. – London, 1859. – 414 p.

